

主 50

nipavahay a manayi

地點 Jiraralay

報 - 導 si Apen Pamonan

時間 71.8.23

記 音

編號 7 - 3

翻 譯

1. Mapavahay sira o inapo da nira do rarahan
so manayi kano panganpen am, o manayi rana am, ano
mangay manayi so among am, rarako a ararawa am,
rarako a ileylek am, aro a micamadadayan a rako a
among o saiin na ioli na do mapavahay sya do vahay
da, yakan na ilam na sira so mapavahay sya.

sira-do-rarahan族(的)的祖先
養了一隻 manayi鳥和一隻
狐狸。那隻 manayi鳥常常
捕捉很多各種魚類, 比
如 arawa魚, ilek魚等帶回
家給主人吃。

2. Miratateng am, ipisa na so kangay na manayi
so among no manayi am, to na cita o rako a among
a miaeyraw do kaciciyan a, kangay na somayi
sya, kato na makaralan nya do kakan a, amian rana
do kakan rana am, ji na nat am, to rana ngoli do
vahay da no mapavahay sya, o zazawan am, to na i
neykeji ya mapazikzik so zazawan a.

後來有一次, manayi鳥
又去捉魚, 忽然看見一
條很大的魚浮游在水上
且離岸地(岸邊)很近, 於是
就去把魚拖回岸上。後
來, 因為帶不動, 就帶回
家去, 停在晒魚架上, 把
架子搖响。

3. Macita na no mapavahay sya no inapo da
nira do rarahan am, maniring do avaven da tawo
am, "inyo rana avaven ko am, macieza kamo ji Manayi
to, ta yana ipanci yaten a apen nyo o yana nisey-
kedan a zazawan neyto an" kowan na sira o aven da.

主人看見它, 亦即 sira-
do-rarahan族的祖先貝然
就告訴他家的僕人, 說:
你們隨 manayi鳥去, 帶
著它搖响的架子, 這這
是要我們跟它去的意恩。

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

4. Maniring sira o aven da am, "nohon, ikapiya na ori" kowan da, kangay da rana macieza do manayi a, macita na sira o aven da macieza jiya am, to rana nalap a, miratateng am, mangay rana sira, to da nita o manayi do angayan na, kato da macilolowan do manayi a.

僕人說：好。然後就
跟隨 manayi 鳥，而 manayi
鳥看見他們跟它一起走
之後，就慢慢跟著帶他
們去在它停放魚的地方。
那些家僕人也跟著它一
直走。

5. Amiyan do Jipanatosan o manayi am, to rana neyked a, omapanala sira so tawo a, masasnad rana sira o tawo do manayi am, citaen da o tangayin na no manayi am, rako a vated a, maniring sira o tawo am, "yana nimanat ya ipakarala" kowan da, miratateng am, o rako c cinazenenet a niyahap da kayo am, to da rana pasoksoka do ngoso na no rako a vated a kasoksok da rana ja ioli do vahay na no mapavahay sya inapo da nira do rarahan a, miratateng am, gagagain da rana o rako a vated a ori ya deng de- ngen da yakan a.

到了 Jipanatosan, manayi
鳥停下來等那些人到達，
那些人一看 manayi 停下
的地方，原來有條大魚。
那些人說：哇，這麽大一
條魚，它怎麼拖到岸
上的呢？然後他們用帶
來的晒魚架穿串在魚嘴
、鰓中，扣回到主人的家
。後來他們把魚切塊，
煮來吃。

76. Ipisa na so kangay a manayi so among no

又有一次，manayi 鳥又
去捕捉魚，可是主人等

manayi am, to da ngangsa  todakoyab am abo

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

pa, todaseyrem am abo pa, to rana dagdag rana am,
abo pa, to rana manadowaraw am abo pa.

8. Maniring rana o mapavahay sya inapo da
nira do rarahan am, "pandan naya, yada rana nilolo
no rako a among" kowan na, kabeywan na ja.

9. Maniring do pavahain da tawo am, "kalovot
kamo pala, ta yabo rana o pavahain ko a manayi"
kowan na sira o pavahain da tawo a, kalovot da.

10. Maniring jira o mapavahay sira inapo da
nira do rarahan am, "inyo rana ya am, mangay
nyo saodan o tatata ta, kangay nyo komala so
pavahain ko a manayi do karakowan no wawa" kowan
na sira o pavahain da tawo a., "nohon" kowan da,
kangay da rana somaod do tatata da, kalowas da
rana mangay komala so manayi a pavahain na no
mapavahay sira.

11. Miratateng am, mangay da rana kalaen do
karakowan no wawa am, do kikisakan a, amiyan sira
do milakamawo am, masazi da o manayi a maciropone

地名

了它一个下午,還不見它
回來,過了晚上,第二天早
上,中午,仍不見它的影子。
sira do rarahan 的祖先,鳥
主人說:看來它可能被
大魚帶(拖)走了,因此感到
很可惜。

他對僕人說:你們集
合吧,因為我養的 manayi
鳥不見了。他的僕人就集。

那些僕人的主人, sira
do rarahan 族的祖先說:你
們去把槳槓綁在船上,然
後去把我的 manayi 鳥找
回來,到海上去搜尋看
看。僕人們應諾之後,
就乘座船出海去找那隻
manayi 鳥。

他們出海後,不論海
上或岸邊他們都不放過
搜尋。直到 do mina kamawo

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

do rako a cilat a, citaen da o manayi am, nimazakat
rana, citaen da o rako a cilat am, ak.man so sang
ta nimazakat rana a.

才發現 manayi 鳥原來和
一條大的 cilat 魚一起死
掉了

12. Miratatang am, ahapen da rana o manayi a,
pazagpiten do tatala da, kapangyid da rana do
vanowa da, teyka da rana sira mamatokad rana am,
omoli rana sira maciralay do nimazakat a manayi a
yangay da do vahay da no mapavahay sya.

後來,他們把 manayi 鳥
放在船上,然後回航。他
們固定好船隻,然後帶
著已死了的 manayi 鳥回
主人的家去。

13. Macita da no mapavahay sya nimaza-kat
rana am, rohonan da rana laviyan a, maniringo
mapavahay sya do pavahain na tawo am, "inyo rana
am, mangay nyo ibobo do vorilaw no kangkang an"
kowan na sira o pavahain da tawo, "nohon" kowan da
kangay da ombobo nya do vorilaw no kangkang do
token a.

主人看見 manayi 鳥已
死,就抱著它哭傷。主
人對僕人說:你們把它
埋在 do vorilaw 處。僕人
說:好。就把鳥拿去 do
vorilaw 處埋葬。

14. Miratateng am, mitamek rana o eseb na no
manayi am, mangay da zavoken o tamek na, citaen da
o omzaong ja aro a kayo am, tonavong so aro a
molag a, ahapen da rana ori ya keteysa da vaovaod

manayi 鳥的墳上長草
之後,他們就去給它掃
墓,他們一看旁邊一顆
樹上,發現樹上結了不少
的 molag 珠子。每人摘採了

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

no niyahap da tamtamek a, oriwo ikaro na no tamtamek

da nira do rarahan neya cireng na no akay namen a.

15. Miratateng am, mamizing da no keyliyan

da am, "yamiyan kono so molag do Eseb na no manayi"

Kowan da am, to sira kazazakad a mangay a asa ka

ili ya.

16. Masasnad sira am, tongnas o savong na no

kayokayo a makas do teyraem a, mangay da pirongoyan

a ahapen no aro a tawo am, tomivaliw a vorilaw a

tana, maniring sira o keyliyan da am, "asyo ya,

yato mimamayo a vorilaw ya, na kamolag a ori am"

kowan da, ka ji da rana mangapan a, kato da rana

mioliyan rana, so ji da nimangapi so molag, ta

ikaoya na sira no pahad na no manayi do kinanaet

na nira amiyan so tamtamek a.

17. Oriwo kavavatanen da nira do rarahan ya

do ininapo da, so ikapinpin da rana nira ori ya.

一包(用植物葉包起來的)帶回去。所以 sira-do-rarahan 族有很多 molag 的原因。這是我們(報導人)祖父講的。他們的村人聽到此一消息,說:聽說在 manayi 鳥的塔回,有顆樹結了不少的 molag 珠子於是就一窩蜂地去拿。

可是他們抵達之後,樹上一些珠子都落下來,當那些人爭搶落下的珠子時,那些珠子變成了赤土。他們那些村人說:這麼一回事,怎變成了赤土,剛一看不是遍地 molag 珠的嗎?"他們就什麼也沒拿到了,敗興而歸。那隻因為 manayi 鳥的魂厭惡他們,妒忌他們之故。

這是 sira-do-rarahan 族的祖先的故事。

註